

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:29

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy<br>gdyż budujecie groby proroków i przystrajacie<br>grobowce sprawiedliwych              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy,<br>że budujecie groby prorokom i zdobicie grobowce<br>sprawiedliwych;                 |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | <b>Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze obłudnicy.<br/>bo budujecie groby proroków i przystrajacie<br/>grobowce sprawiedliwych:</b> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy<br>gdyż budujecie groby proroków i przystrajacie<br>grobowce sprawiedliwych              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                   | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy!<br>Budujecie groby prorokom i zdobicie grobowce<br>sprawiedliwych.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia<br>Gdańska                        | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze,<br>obłudnicy, bo budujecie grobowce proroków<br>i zdobicie nagrobki sprawiedliwych;           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                           | <b>Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie<br/>obłudni! iż budujecie groby proroków, i zdobicie<br/>nagrobki sprawiedliwych,</b>  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                      | Biada wam, Doktorowie i Faryzeuszowie obłudnicy,<br>którzy budujecie groby proroków i zdobicie<br>pamiętki sprawiedliwych,             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                       | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze<br>obłudnicy, bo budujecie groby prorokom i zdobicie<br>grobowce sprawiedliwych                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                        | <b>Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze,<br/>obłudnicy, że budujecie grobowce prorokom<br/>i zdobicie nagrobki sprawiedliwych,</b>  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                       | Biada wam, nauczyciele Prawa i faryzeusze,<br>obłudnicy, bo budujecie groby proroków<br>i przyozdabiacie grobowce sprawiedliwych,      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                         | Biada wam, obłudni nauczyciele Pisma i faryzeusze,<br>bo budujecie groby prorokom i ozdabiacie<br>grobowce sprawiedliwych.             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                            | <b>Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze,<br/>obłudnicy, bo budujecie grobowce prorokom<br/>i stroicie pomniki sprawiedliwym,</b>    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny Przekład                  | <b>Biada wam, zakłamani znawcy Prawa i faryzeusze,<br/>bo budujecie grobowce prorokom, ozdabiacie<br/>pomniki prawych ludzi</b>        |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                         | Biada wam, nauczyciele Pisma i faryzeusze,<br>obłudnicy! Bo budujecie grobowce prorokom<br>i ozdabiacie pomniki sprawiedliwych.        |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад                                   | <b>Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, що</b>                                                                                     |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | УБТ Рафаїла Турконяка                   | будуєте гроби пророкам і прикрашаєте<br>пам'ятники праведникам,                                                                                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | Biada wam pisarze i farisaioi grający rolę, że budujecie groby proroków i stroicie pamiątkowe grobowce przestrzegających reguł cywilizacji,               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że budujecie grobowce proroków oraz zdobiecie nagrobki sprawiedliwych,                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada wam, obłudni nauczyciele Tory i p'ruszim! Budujecie grobowce prorokom i przyozdabiacie groby caddikim,                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | ”Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze, obłudnicy! Budujecie bowiem groby prorokom i ozdabiacie grobowce pamięci prawych,                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Marny wasz los, przywódcy religijni i faryzeusze! Jesteście obłudnikami! Stawiacie i zdobiecie grobowce prorokom oraz innym ludziom, którzy kochali Boga, |